# Biatrîs. La perle de poesìe flamande medievâl

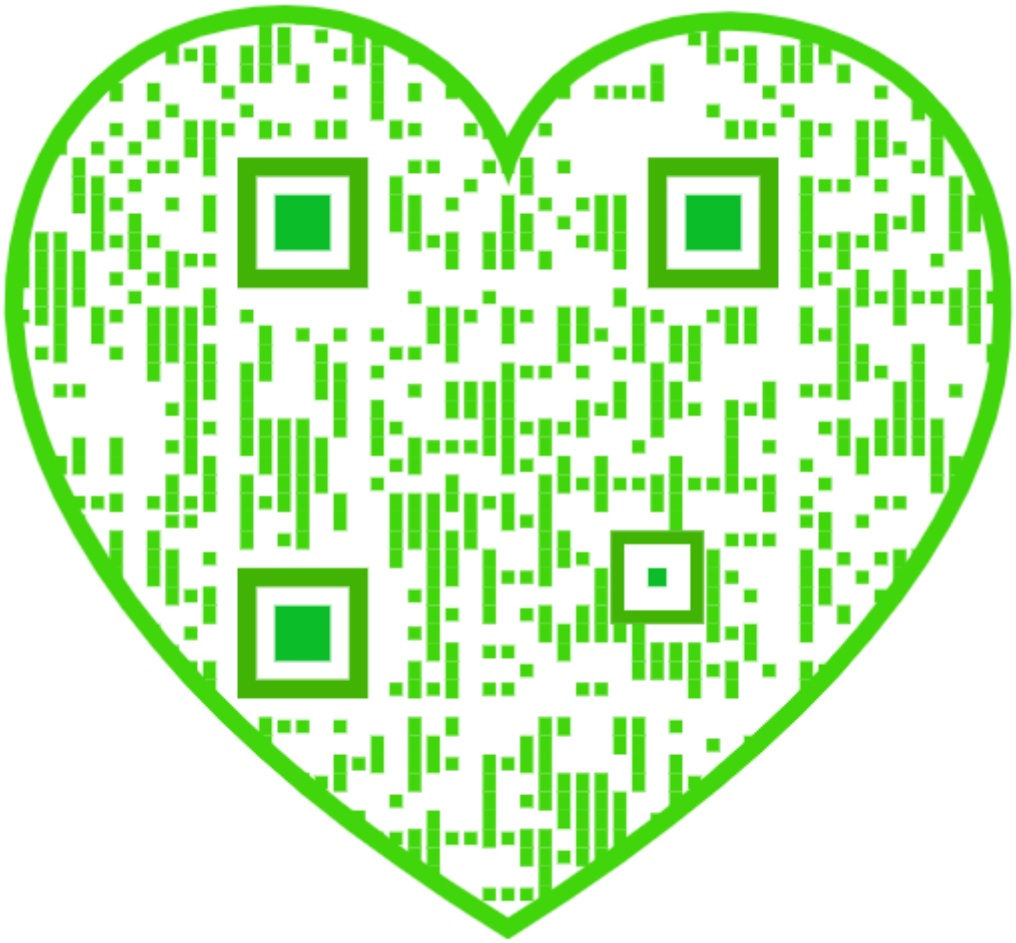
## Vertaald door: Giorgio Faggin

**bron**
Giorgio Faggin (vert.), *Biatrîs. La perle de poesìe flamande medievâl*. Clape Culturâl, Aquileia 2002

Zie voor verantwoording: https://www.dbnl.org/tekst/_bea001biat01_01/colofon.php

Let op: boeken en tijdschriftjaargangen die korter dan 140 jaar geleden verschenen zijn, kunnen auteursrechtelijk beschermd zijn. Welke vormen van gebruik zijn toegestaan voor dit werk of delen ervan, lees je in de gebruiksvoorwaarden.

dbnl digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren



## Preambul

Il *Dizionario letterario Bompiani* al definiš il poemet *Beatrijs* ‘la perla della poesia fiamminga e una delle più celebri opere della letteratura medievale europea’ (vol. VII, 1957, p. 304).

Chest poemet, di 1038 viers, cun rimis a buš, si čhatilu int'un codis miniât dal 1374 c., conservât te Koninklijke Bibliotheek di Den Haag. Il test paraltri al è plui antîc. Il so autôr, ch'al è restât discognošût, lu dè don□he te seconde mitât dal secul XIII. La lejende de muinie sacristane ch'a bandone par amôr il covent, e intant ch'a jè lontane a ven rimplačade di Marìe, a jè unevore rimote (vadì dal XII secul) e a vè une grande difusion in Europe e fintremai tai paîs arabics (cfr. R. Guiette, *La légende de la sacristine*, 1927; D. Stracke, *Beatrijs in de wereldletterkunde*, 1930).

La risultive dal poemet flamand a forin probabilmentri dôs òparis dal frari cistercens Caesarius von Heisterbach: *Dialogus miraculorum* (1222) e *Libri VIII miraculorum* (1237).

*Beatrijs* al vignarà publicât tai Paîs Bas nome che tal 1841. Al varà, daspò, numerosis edizions critichis e scuelastichis, traduzions in neerlandês moderni (in viers e in prose), adatament leteraris di ogni fate.

O ài vût miôr di tradusi il poemet in prose furlane inant che in viers, cun chê di mantignîmi fidêl adimplen al maraveôs test originâl (che nol è mai stât voltât in lenghe italiane).

□.F.

# Biatrîs

Scrivi mi rione pôc. La int mi consee di dismeti e di no cruciâ davanta□ la mê ànime. Ma par fâ viodi la bontât di chê fèmine ch'a deventà mari pûr restand virgine, o publichi la storie maraveose di un meracul. Diu al permetè ch'al sucedès, par sigûr a glorie di Marìe, che j veve dât di tete. O contarai di une muinie. Che Diu mi concedi di esponile pulît chê liende, juste come che frari Gisbert dal ordin dai Vielmìts m'e à pandude a mì daûr veretât. Lui, □a omp intimpât, le veve čhatade tûr int'ùn dai siei libris.

La muinie ch'o ài apenis vude inniment a jere cetant costumade e creančose. Daûr de mê opinion nol è possibil in dì di vuê di burî fûr une creature compagne par caratar e aspiet. O larès fûr dai semenâts se cumò o laudàs il so cuarp e lis sôs bielecis. Us conti invezit cuale ch'a jere di daspò in ca la sô incombence tal covent: a faseve di sacristane. E us siguri che mai no jere poltrone; a lavorave svelte e curient. A sunave la čhampane de glesie, a viodeve des čhandelis e dai impresčh de messe, a dismoveve dutis lis religiosis dal covent.

Cheste □ovine a jere dominade dal amôr, ch'al è pardut la cause di granč ribaltons. Des voltis al è fontane di disonôr, di ingôs, di paturnie, di odie; altris voltis di □honde e di felicitât. In cuand in cuand ur fâs

pirlâ il čhâv a personis resonadis, dimûd che, se ančhe no volaressin, a scuegnin vivi te gramece. L'amôr al à un tâl podè parsore di ciertuns, che nančhe lôr no san plui cuanche ur toče di fevelâ o di tasê. Al mande a patràs cetanč di lôr, ch'a podaran repelâsi nome cuanche l'amôr istès ur al permetarà. L'amôr al rind generôs i avârs. E ančhemò a son personis unevore positivis che sot dal so inflùs a spartišin dut: felicitât, □honde, passion. Chest amôr jo lu clami sancîr. Fossio bon di contâus par fîl e par pont cetante felicitât e cetante passion ch'a divegnin dal amôr!

Sichedunčhe no di à si meti a mâl la muinie parcè che no jere in stât di disberdeâsint. Difat il diaul al vûl simpri sburtâ i umign bande il mâl. Lu fâs daurman, di dì e di gnot. Lui, tal mûd vîl che j parten, al impià te muinie bramis sensuâls: cun tante fuarce ch'a scugnì crodi di vê di socombi cence redenzie. A preave il Signôr che cu la sô bontât j puartàs jutori. A diseve cussì: ‘L'amôr che mi oprim e che mi tormente al è cussì possent ch'al mi poche a fâ un sbegač. O scuen mudâ il gno vivi e rinunziâ il gno abit coventuâl’.

Scoltait mo ce che j è sucedût!

J spedì al fantat, ch'a jere inamorade, une lètare dulà che j domandave cun buine gracie s'al voleve rivâ lì di jê; che un tant al sarès stât ančhe tal so interès. Il corîr al capità là di chel fantat. Chel al lejè la lètare che la sô amìe j mandave. La gnove lu consolà e al decidè di lâ in curt tal covent. I doi □ovins a

vevin patît unevore, stant che l'amôr ju dominave di cuanch'a vevin dodis agn.

Subit ch'al podè al čhaval□hà adunčhe bande il covent par lâ a čhatâle. Jê no si fasè spietâ. Si mostrà pe balconete dal puarton, ch'a jere proviodude di gatars par lung e par traviers. Intant che lui al steve di fûr e jê di dentri, a suspiravin ogni pôc, čhapâts come ch'a jerin di amôr ferbint. A sterin lì une lun□he dade, e jo no savarès a dî cetantis voltis che si mudarin di colôr.

‘Johi! - a diseve jê - johi, ben gno, ce ch'o soi avilide. Disimi alc ch'o puedi rinfrančhâmi, mi fâs dibisugne il to confuart. La frece dal amôr mi forope il cûr e mi fâs patî. Oh, vite mê, no puès consolâmi in niò, fintant che no tu mi varâs □havade cheste spine’.

Lui j rispuindè ingropât: ‘Amôr gno di cûr, tu sâs pursì che si vin simpri volût ben. Ma no vin mai vût il dret di bušâsi. Ch'a sedi di Diu danade Venus la diesse ch'a permet che dôs bielis rosis a flapišin e a perišin cussì. Podessio fâti persuadude di butâ jù il to abit e di dîmi cuand e cemûd ch'o podarai puartâti vie di chenti! Ti fasarai cusî vistîts di lane penge biej e preciôs: un tabâr, un cotul, une capotine. No ti lassarai mai impastanade. O vuei frontâ cun te ben e mâl, dolč e amâr. Acete, tanche pegn, la mê impromesse di fideltât’.

‘Oh tù, il gno predilet, - dissè la fèmine - j crôd adimplen a la tô peraule e o vuei partî cun te par sîts

cussì lontans che nissun tal covent nol puedi savê dulà ch'o sarìn. Torne ca, vuê vot, va tal ort dal covent sot di un garofolâr di strie, e sta in vuaite. Spietimi ch'o rivarai e o sarai la tô morose e o larìn là che tu volarâs. O rivarai cence mancul, baste che no sei malade e che nol capiti cualchi berdei. Anče jo, ben gno, o vuei cun dut il cûr che tu vegnis ca'.

Cussì si baratarin lis lôr impromessis. Lui al čholè cumiât e al tornà là dal čhaval. Al montà sù biel svelt e al čhaval□hà vie pes planis incuintri la citât. Al pensave saldo a la sô amade.

Tal indoman al lè in citât a comprâ robe turchine e rosse. Al fasè fâ parie tabârs, scufis, cotuj e capotinis; ogni cap fodrât di pelicis famosis. Nol jere mai stât doprât un pêl cussì fin par fodrâ vistiments di fèmine. A duch chej che lu vioderin, un tant ur someà maraveôs. Par jê al comprà anče britulìns biej e preciôs, cinturons, une sacoce pai bêčs, manìns, anej e altris □ois di ogni maniere. Si proviodè di dut ce che j covente a une nuvice.

Cun cincent liris sterlinis tal sacheton e duch chej biej regâj čhariâts in ordin sul so čhaval, soresere al ješì fûr biel cidìn de citât e s'invià viers il covent. Come che j veve dit la sô amade, al lè tal ort dal munistîr e si metè sot di un garofolâr di strie, te jerbe, in spiete che jê a saltàs fûr.

Cumò o tâs di lui e o torni a fevelâus de □ovine. A sunà matutìn ančhemò denant di miegegnot, di tant

confusionade ch'a jere parvìe dal amôr. Daspò che dutis lis religiosis a verin čhantât matutìn e che ognidune a jere tornade tal so durmitori, jê a restà bessole. Come ch'a veve simpri fat, a preà lis orazions. S'ingenoglà denant dal altâr e cul cûr in man a disè: ‘Marìe, mari sante, no puès condurâ plui a puartâ l'abit dal covent. Tù tu sâs pursì di un precîs ce che ur sucêd ai umign. O ài □unât, o ài preât, mi ài čhastiât: dute fature strassade; l'amôr mi à fate jù, o scuen vivi la vite dal mond. Signôr benedet, tù che tu sês stât marturizât in crôs tal mie□ di doi manigolds, tù che tu âs resurît Lazar, podessistu capî la mê passion e perdonâ la mê condote di pečhadore! No puès fâ nujaltri nome vivi in pečhât mortâl’.

Podaspò si disčholè dal côr, s'ingenoglà denant de statue di Marìe e a disè a fuart cheste prejere: ‘Marìe inmaculade, o ài vajude dì e gnot cun te la mê disperazion, ma no mi à □ovât. S'o seguiti a meti chest abit, o larai vie bielavuâl di čhâv’. A □havà la vieste e le pojà sul altâr de Madone; po a dispirà lis čhalčaduris.

Scoltait mo ce ch'a fasè daspò!

A pičhà lis clâvs de sacristìe tôr de statue de Madone. Us conti il vêr: e savêso parcè ch'a fasè un tant? Parcè che, se cualchidun al ves cirût lis clâvs prin des prejeris de matine, nol varès stentât a čhatâlis alì, stant che dučh chej ch'a passin denant de statue di Marìe a son dovûts a jevâ i vôj viers di jê, ferman-

si un alc a dî: Ave Marìe! Parchel jê a pičhà lis clâvs juste in chel sît. Podaspò, cun intorsi nome une còtulesot, s'inčhaminà viers la puarte e le viergè planc planc. A saltà fûr cidine, cul cûr che j tucave a fuart, e si čhatà tal ort dal munistîr.

Le olmà il fantat e j disè: ‘Amôr gno, no sta vê pôre, o soi jo, il to amì!’ Cuanch'a forin don□helaltris, jê si vergon□ave parcè ch'a jere in còtule-sot, cence nuje sul čhâv e discolce. Lui j disè: ‘La mê biele, tu pararessis plui bon cun vistîts di sest. Ma no sta sustâti s'o dîs cussì, parcè che chej vistîts t'ai darai jo daurman’. A lerin don□he dal garofolâr di strie e lui j scuargè dut ce che j coventave. J presentà doi sortiments di vistîts, e jê a metè sù chel turchìn, che j leve une piture. Lui le čhalà ridind e j disè: ‘Il colôr latisìn, ninine, ti sta miôr che nò il grîs!’ A impirà un pâr di scufons, po doi scarpìns di cordovan, ch'a pareve unevore miei che nò cui sanduj. Cu la cape di sede blanče, che lui j scuargè daspò, si taponà il čhâv. Alore il fantat le bušà cun tenerece su la boče. A viodise cussì denant, j someave ch'al fos biel□à dì clâr.

Al spesseà a lâ lì dal čhaval. Al logà la pueme denant di sè su la siele, e a čhaval□harin dutune fintant ch'al jevà soreli. Inchevolte a forin sigûrs che nissun no ur jere lât daûr. Cuanch'al scomenčà a cricâ il dì, jê a disè: ‘O bon Signôr, puart sigûr di dute l'umanitât, podessistu parânus tù! O viôd che il cîl al tache a sclarîsi... Se no fos vignude vie cun te, chel fantat,

cumò o sarès a sunâ la čhampane pe prejere matinâl come ch'o usavi a fâ simpri tal covent. O ài pôre ch'o varai di pintîmi de mê fuìde, de šielte di vite ch'o ài volude fâ. Difat a jè cussì poče fideltât in chest mond! Al produs un merčhadant disonest ch'al space aur mat impen di chel bon'.

'Po ce disistu, stele! Che Diu mi puniši s'o ves mai di lassâti! Pardut là che nus točhi di lâ, che nus capiti cecussei, nome la muart nus dividarà. Cemûd puedistu indubitâti di me? Nol pò sèi che in me tu veis scuviert alc di trist o di ledrôs. Fin dal moment che ti ài šiel□ude, nanče une imperadresse - metìn pûr che jo o fos dal so rang - no podarès fâmi jù. Malafenò, ninine, nanče par dâj seond a cujê no ti bandonarès. Ve' ca ch'o ài cincent liris sterlinis in monedis d'arint pûr. Tu podarâs disponi di dut. Se anče o larìn in tieris forestis, no varìn bisugne di baratâ nuje par bêčs'.

Biel čhaval□hand a rivarin, su la matine, don□he di un borg. I ucej a fasevin □honde e il lôr čhant si spandeve pardut; ognidun al zornave te sô mode. Rosutis bielis e sprofumadis a cucavin te jerbe. Il cîl al jere clâr e sflandorôs. Granč arbolons a fasevin pompe dal lôr verd. Il fantat al čhalà la frute cree che tant al amave. J disè: 'Pueme, se tu vuelis o podìn dismontâ e čhapâ sù des rosis. Chest prât mi somee famôs. Vìno di fâ l'amôr cumò?'

'Po ce disistu - a saltà sù jê - grubian che no tu sês

altri! Varessio di distirâmi su la jerbe tanche une fèmine di malfâ ch'a cuiste la bočhade cul vendisi sè? Alore nò che no varès vergonge. No tu mi fevelaressis cussì se no tu fossis un tuntar. Johi, ce displasè che tu mi âs fat! Che Diu t'e perdoni chê tô domande. No sta plui točhâ chel cantìn. Scolte impen ce ch'a čhantin i uceluts e cetant ch'a □hondin. Il timp alore ti someará mancul lung. Cuanch'o sarai biel crote sore di un jet parečhât in ordin, nome inchevolte tu fasarâs ce che ti plâs e ch'al apae i tiei sintiments. La tô propueste mi à ofindude'.

Lui j disè: 'Stele, no sta inrabiâti. Mi à invuatît la diesse dal amôr. Che Diu mi čhastìi s'o torni a točhâ chel cantìn!' Jê a disè: 'Jo ti perdoni. Tù tu sês il gno protetôr, e nissun altri in chest mond. Se ančhe o vès don□he di me il biel Absalon e ch'o vès la sigurece assolude di podê vivi cun lui par mil agn contente e cence pinsîrs, no volarès baratâti cun lui. Amôr gno, ti vuei cussì ben che no podarai mai altri dismenteâti. S'o fos in cîl e tù in tiere, poben, jo o vignarès jù, ca di te... Ah, bon Signôr, no sta čhastiâmi pe fote ch'o ài dite. La plui pičule □honde dal paradîs no pò sei parangonade cun nissun content di cheste tiere. Lassù la plui pičule □honde a jè cussì perfete che l'ànime no vûl nujaltri nome che amâ Diu cence fin. Dutis lis robis di cajù a son mindichis: confrontadis cun chês dal cîl, no valin nie. Chej ch'a smirin a la felicitât dal paradîs a son int savie; jo invezit, ben gno, o soi une ch'e à čhapade une strade falade e ch'a vîv tal pečhât'.

Cussì a čhacaravin tra di lôr di chest e di chel. A fevelavin land vie par monts e par čhanâj. No soi in stât di contâus di un precîs dutis lis robis ch'a faserin. A continuarin a čhaval□hâ fintremai ch'a rivarin int'une citât in biele posizion int'une valade. Ur plasè tant ch'a restarin alì siet agn a dilung. A menarin une vite di gale e di morbeč e ur našerin doi fruts.

Daspò passâts chej siet agn e che la monede a fo finide, a scugnirin tirâle indenant cu lis sostancis che si vevin puartât daûr di vie de lôr tiere. Vistiaris, bilisiis e čhavaj, ju venderin par mie□ dal lôr valôr, ma in curt a restarin a sec. No savevin altri ce ch'a varessin vût di fâ. Jê no jere buine di filâ lin, che filand a varès podût cuistâsi la bočhade. La man□hative, il vin e la bire a deventavin simpri plui čhârs. Il lôr cûr si jemplà di pôre. A varessin vût miôr di murî inant che di lâ a cirî la caritât. Cence ch'a volessin, la miserie ju dislontanà une di chel altri. L'omp al rompè l'impromesse ch'al veve fate: le lassà impastanade e disperade, e al tornà indaûr te tiere là ch'al jere našût. Jê no lu viodè plui: a restà dulà ch'a jere, cui siei doi fruts, biej di no crodi.

A veve vivût siet agn cul omp ch'al jere il pari di chej doi fruts e che po le veve bandonade int'un paîs forest, indulà ch'a scugnì patî une miserie magne. Di chej siet agn us ài □a fevelât. Scoltait cumò cuale ch'a fo plui indenant la sô vite. A disè: ‘Mi è lade come ch'o vevi simpri temût. O soi int'un stât di fâ dûl. L'omp che m'infidavi di lui mi à lassade impastanade. O

Marìe, ti suplìchi, pree par me e pai miei doi fruts, che no vein di murî di fan. Ce ào di fâ cumò, pùare mai jo! Viôd tu, Marìe, di me. Se anče o fos buine di filâ lin, dôs setemanis no saressin vonde par čhapâmi un franc. O scuen ješî fûr de citât e lâ tal čhamp e vendimi me par comprâ la man□hative. No puès in nissun câs bandonâ i miei fruts al lôr destìn'.

A tacà a menâ une vite di pečhât. A vuelin dî che par siet agn a dilung a fasè la prostitude e ch'a cometè cun riviel e disgust pečhâts cul so cuarp. A faseve chel tant par scuedi un pičul mercedi, ch'a tignive in vite parie i fruts. Ce costrut saressial a volê contâ par fîl e par pont la vite di scanduj e di pečhats che cheste fèmine a menà pal timp di cutuardis agn? Ma cundut ch'a fos grande la sô cruzie, jê a diseve ogni dì fidelmentri lis siet prejeris di Marìe. Stait cierts che chest al è un fat di veretât. Cun chês orazions a onorave la Madone, biel sperand che le diliberàs dai pečhâts ch'a veve cometûts tai ultins cutuardis agn.

Cuand che chesčh agn a forin passâts, il Signôr j metè in cûr un pintiment cussì grand ch'a varès vût miôr che une spade j ves dispičhât il čhâv pluitost di proferî il so cuarp al disonôr. A vaìve di dì e di gnot; di râr i siei vôj a jerin suts. A diseve: 'O Marìe, tù che tu j deris di tete al Signôr, tù che tu sês fontane di gracie e che tu sês la plui nobil di dutis lis fèminis, no sta lassâmi socombi in cheste miserie. Tu viodis pûr ch'o soi pintude dai miei pečhâts orends. A son

stâts cussì tanch che nanche plui no mi visi d'indulà e cun cui che ju ài fats. Johi, ce mi sucedaràjal cumò? Il Signôr al à disčholt i siei vôj di me: o scuen vê pôre dal Gran Judizi, dulà che duch i pečhâts a vignaran palesâts. E a saran dal sigûr čhastiâts, se no si sin confessâts adore e che no vin fate penitince. Parchel o ài tante pôre. O Marìe, cence dal to jutori no podarai disberdeâmi dai miei pečhâts, se anche o puartàs ogni dì un cilizi di grene e ch'o les atôr pal mond čhaminand a hat, cence scarpis, involučade int'un gabanot di lane. O risultive di gracie, ch'a supère ogni bontât umane, tu âs indalegrât tanch di lôr, come ch'al pand il câs di Teòfil. Al jere stât un dai plui granch pečhadôrs: j veve dât il cuarp e l'ànime a Satan. Epûr tu lu âs redimût. O done, se anche o soi une pečhadore miserabil, ten amenz che in dutis lis circunstancis o ài dite une prejere a glorie tô. Palesimi la tô bontât, ch'o soi disperade e che mi covente impreteribilmentri il to ajût. O olsi di domandâtal, parcè che duch chej che ogni dì s'indrecin a tì cunt'une Ave Marìe a holdin simpri la tô atenzion. Chej ch'a disin dispès la tô prejere, e àn fede che ur fasarà bon pro. O spose predilete di Diu, tu scoltis vulintîr l'Ave Marìe. Al fo il salût che to Fi ti mandà a Nazareth, cuanch'al rivà l'agnul cunt'un messa che prin d'inchevolte nissun corîr nol veve mai pronunziât. Chês dôs peraulis e àn par te un sùn plasevul e parchel tù tu premìis ognidun che lis dîs. Se anche ùn al fos imberdeât tes pastoriis dal pečhât, tù tu intercedaressis daprûv

di to Fì, dimûd ch'al otegni la gracie di Diu'.

Cheste a jere la prejere e il lement che la pečhadore a deve fûr ogni dì. A čhapave i fruts par man e si strišinave cun lôr di paîs in paîs, cirind la caritât e vivind te miserie. A torzeonà cussì a dilung ch'a finì par rivâ des bandis dal so antîc covent. Une dì a capità sotgnot tal lûc di une vedue. J domandà se j deve di durmî. 'Cemûd podaressio parâti vie, te e i tiei fruts, - dissè la vedue - mi parês cussì scunîts. Va sentiti e distrachiti un alc. Ce ch'o ài ricevût dal Signôr, lu spartirai a la mê volte cun te, a glorie di Sô mari'.

Cussì a restà là cui siei fruts e j vignì la curiosetât di savê cemûd ch'a levin lis robis tal covent. 'Contaimi, done, chel là al è un munistîr, nomo?' 'Tu âs reson - j tornà rispueste la fèmine - e o puès sigurâti ch'al è un covent magnific e impuartant. No 'nd' è un altri compagn. Lis muiniis ch'a son là dentri, no ài mai sintût nissun a malignâlis'.

Sentade don□he dai siei fruts, jê a replicà: 'Cemûd podêso dîlu? Cheste setemane o ài sintût a petečâ parsore di une muinie. Di ce ch'o ài intindût, si trate de sacristane. Chel ch'al mi contà une tâl nol jere dal sigûr un bausâr. □a fa uns cutuardis agn cheste muinie a sčhampà vie dal covent. Nissun nol à mai savût dulà ch'a jè lade o dulà ch'a jè muarte'.

Inchevolte la vedue si invelegnà. A disè: 'Tu sglonfis bùfulis tù. Se no tu lassis di meti a mâl la sacristane, ti prei di fâ il fagot. A son cutuardis agn ch'a fâs il so

mistîr, e in dut chest timp no à stralassât nanče une volte di sunâ matutìn, tratand che no fos malade. Cui ch'al slengone cheste fèmine al è un šelerât, parvìe ch'a jè pure come che nome une muinie a pò sèi. O soi persuadude che no si puedi burî fûr di nissune bande une religiose ch'a meni une vite timorade come la sô, se anče si scrutinàs duč̌h i covents ch'a son tra l'Elbe e la Gironde'.

Chestis peraulis a stranearin la pueme ch'a veve vivût tant a lung tal peĉhât. A disè: 'Done, contaimi ce ch'e àn nòn la mari e il pari di chê...'. A disè i doi nòns. Alore a fo sigure che la fèmine a veve fevelât propit di jê.

Marissante, ce ch'a vaì in chê gnot, a cidìn, denant dal so jet! A diseve: 'No puès ufrî nujaltri nome il gno pintiment sancîr. Madonute, assistimi, O aburiš talmentri i miei pečhâts che no esitarès a jentrâ dentri di un fôr in bore, se fasinlu o podès diliberâmi di lôr. O Signôr, tù tu condanis lis azions dai disperâts. Lu sai dal ciert. Parchel o speri simpri di otignî il to perdon, par grande ch'a sei la mê pôre di colâ tai bračs de disperazion. Di cuanche tu sês vignût su la tiere in figure umane e che tu âs volût murî su la crôs, no tu âs lassât ch'al les d'itori nanče il peĉhadôr plui ustinât, se plen di pintiment al ves domandât pietât. Anče un pečhadôr di chê fate al ricêv il to perdon, cundut ch'al rivàs tard a mendâsi. Nus al pand clâr e net il manigold Gisemast pičhât su la crôs a la tô drete. Par nestre consolazion

tu lu clamaris a te, impì di čhastiâlu. Il pintiment sancîr al pò comedâ dut; o vìn vude une grande prove. Tu j diseris: “Amì, tu vignarâs sù cun me tal gno ream. Siguriti ben di ce che ti dîs!” E al è evident, Signôr, che chel ladron nol veve nujaltri di proferîti nome il so pintiment, cuanche tal ultin ti domandà perdon. Come che int'une sole dì no si pò aurî l'aghe dal mâr e viodint il fonz, cussì nol è possibil di penetrâ la tô misericordie. O done, la tô gracie a jè superiôr dal pečhât plui grivi. Parcè adunčhe varessio di sèi escludude de tô compassion s'o ài tant in asse lis mês colpis?’.

Intant ch'a jere pierdude in cheste prejere, a fo čhapade de sium e s'indurmìdì cujete. Int'une vision j someà di sintî une vôs che j diseve: ‘Creature, tu âs tant vaît pal to lancûr che Marìe e à vût dûl di te e j à dite une buine peraule al Signôr. Va daurman tal covent. Tu čhatarâs spalancadis lis puartis che ga timp tu vevis passadis a pâr dal to madôr infidêl. Tu čhatarâs dučh i tiei abits di muinie su la mense dal altâr. Met sù adasiut la tonie, il vêl e lis čhalčaduris. Tu âs di savêj pardabon agrât a la Madone. E à viodût jê des clâvs de sacristìe, che in chê gnot che tu partiris tu lis vevis pičhadis tôr de statue. Nissun, in chesčh curtuardis agn, no si è indât che no tu jeris. Marìe a jere cussì puartade par te che, čhapand sù la tô infiče, e à disbratât jê in chê dade dutis lis tôs voris. O pečhadore, la reìne dal cîl e à fat chel tant par te! Cumò ti comande di tornâ tal covent; parsore dal to jet no tu čhatarâs nissun. Chestis peraulis ti rivin de bande dal Signôr!’.

Subìt daspò, si dismovè. A disè: ‘O Diu omnipotent, no sta permetij al demoni di tormentâmi plui di chel ch'al à fat fin cumò. S'o voi tal covent e ch'o ven scuajade tanche une lare, il gno disonôr al sarès ančhemò plui grand di cuand che, □a timp, lu bandonai. O bon Signôr, se la vôs che mi à fevelât cumò denant a voleve dabon suvignîmi, ti prei pal sang preciosissim ch'al spissulà fûr des tôs feridis: fâs che chê vôs a feveli indaûr cun clarece pe seconde e pe tierce volte, dimûd ch'o puedi tornâ cence pôre tal covent. Par un tant j disarai simpri graciis a la Madone’.

Scoltait mo!

La dì daûr, une vôs j disè: ‘Pueme, tu trache□his masse. Torne tal to covent, il Signôr ti assistarà. Fâs ce che Marìe ti comande. Jo o soi il so messagîr, no sta a indubitâti’.

Pe seconde volte, adunčhe, a sintì la vôs che j racomandave di tirâsi tal munistîr. Tantetant jê no olsave ančhemò di movisi, a voleve spietâ la tierce gnot. A disè: ‘S'al è un spirt malìn chel che mi s'impâr, o speri che une orazion a sumier□arà il podè dal diaul. O Signôr, se usgnot al ves di tornâ, fasie tignî, parilu vie, che nol vei di fâmi dal mâl. O Marìe, tù che tu j âs fat dî a une vôs ch'o torni tal covent, assistimi. Ti suplìchi tal nòn di to Fi, indegniti di mandâmi chê vôs pe tierce volte’.

La tierce gnot a restà dismote. De bande di Diu a vignì jù une vôs, compagnade di un lusôr inceant:

‘Tu le falis a no fâ ce che ti dîs jo; a jè la Madone che ti comande mediant di me. Tù tu trache□his masse. No sta intardâti a lâ tal covent. Tu čhatarâs lis puartis spalancadis e tu podarâs lâ pardut là che tu volarâs. I tiei vistîts di muinie tu ju tornarâs a čhatâ parsore dal altâr’. Intant che la vôs a fevelave, i vôj de pečhadore ingenoglade a stentavin a condurâ il sflandôr di chê lûs. A disè: ‘No puès vê nissun altri dubi. Cheste vôs a ven di Diu, a jè il mes de Virgine Marìe. Cumò o soi bielavuâl sigure dal fat: al rive cun chest lusôr cussì viament! No spietarai davanta□, mi tiri tal covent. Lu fasarai parcè ch'o ài plene fidance di Marìe. I miei doi fruts ju met sot de protezion dal Signôr. Al viodarà ben lui di lôr’.

Daurman a □havà i vistîts e a taponà parie i fruts cun dute precauzion par no dismoviju. Ur dè une bušade sui lavris e a disè: ‘Ogni ben, creaturis. Us lassi culì cun plene fidance de protezion di Marìe. Se jê no ves intercedût par me daprûv di Diu, no us bandonarès nanče sore dutis lis ričhecis di Rome’.

Scoltait ce ch'a fâs cumò.

Cul cûr in aghe e bessole tanche un gri, si tirà talcovent. A jentrà dentri cence esitance e a disè: ‘Madonute, ti dîs graciis. O soi dentri dai mûrs dal covent. Che il Signôr al tegni la sô man sul gno čhav!’ A viodè che dutis lis puartis a jerin spalancadis denant di sè. Si tirà te glesie e a cisicà: ‘Signôr, ti implori: judimi a čhatâ fûr la mê montadure di muinie, ch'o ve-

vi vût deponude sul altâr di Marìe cuanch'o sčhampai vie, di gnot, □a fa cutuardis agn'.

Cumò us conti la rude veretât e no matei.

Lis čhalčaduris, la tonie e il vêl ju čhatà tal puest istès dulà che ju veve pojâts. Si vistì sù a la preste e a disè: 'Signôr dal cîl e tù, Marìe, virgine pure, seiso laudâts! O Madone, tu sês la colme de bontât. Virgine pure, tu âs puartât tal grim cence patî un frut ch'al sarà par simpri nestri Signôr. Tu foris tù la predilete. Al fo il to frut ch'al creà il cîl e la tiere. Cheste potence divine a scolte simpri la tô volontât. Tu puedis, sicu mari, fâj cognoši i tiei desideris a Diu che, sicu fi, al è deventât nestri fradi; là che lui, sicu pari, al pò clamâti te fie čhare. O puès vivi cetant plui trancuile mediant che lui ur done la sô gracie a dučh chej che le bramin, se anče unevore tard. Il to ajût al è ungrum generôs. Pai tiei merts la mê passion si è mudade in ligrìe. Seistu laudade!'.

A viodè che lis clâvs de sacristìe a jerin juste intôr de statue de Madone, tal puest istès dulà che jê lis veve pičhadis. A peà lis clâvs te cinturie e si tirà tal côr. Culì a viodè che dutis lis čhandelis a jerin impiadis e ch'a fasevin un gran clarôr. A pojà, come ch'a faseve simpri pal passât, i libris des prejeris tal lôr sît. A preà Marìe che le vuardàs di ogni mâl adun cui fruts che cun tant lancûr ju veve lassâts alì de vedue. In chel fratimp la gnot a jere lade cussì indenant che l'orloi al tacà a bati la miegegnot. Jê a ingrampà la cuarde de čham-

pane e a sunà matutìn te ore juste, par che ognidun lu podès sintî. Dutis lis muiniis ch'a jerin tai lodars dal durmitori a vignirin abàs distrade. Nissune di lôr no saveve ch'al jere stât sucedût un meracul.

A restà dute la vite tal covent, cence disonôr o blasim. Difat, come ch'o savìn, la Madone le veve rimplačade, tanch'a tos stade jê la muinie. Cussì si mendà la pečhadore, a laude e glorie de beade Marìe, la Virgine dal cîl, ch'a jude fidelmentri i siei amîs tai moments di grande dibisugne.

La fèmine che us ài fevelât, a jè indaûr muinie, come pal passât. Ma no vuei dismenteâ i siei doi fruts, che ju veve bandonâts là de vedue. No vevin ni bêčs e ni pan. No mi è possibil di dîus par fîl e par pont cun cetante disperazion ch'a vajonarin cuanche no poderin plui čhatâ la mari. La vedue a vè dûl. Si sentà don□he di lôr e a disè: ‘O menarai chesčh doi fruts là de badesse. Il Signôr le sburtarà a sèi buine cun lôr’. Ju vistì e inscarpà e a lè cun lôr tal covent.

A disè: ‘Done, fait riflès su lis dibisugnis di chestis dôs creaturis. Usgnot passade lôr mari lis à impastanadis a čhase mê. A jè partide par un destìn che nissun sa. Cumò i fruts a son mindìcs. Ju judarès jo, s'o fos in stât di fâlu’.

La badesse a rispuindè: ‘Viôd pulît di lôr, jo ti rifondarai il to dispindi, cussì no tu varâs di lementâti che tu âs di mantignîju dibessole. A ricevaran la lôr li-

muesine. Mande ca ogni dì cualchidun a čholi di man□hâ e di bevi par lôr. Se ur manče alc, fasimal savê'.

La vedue a fo contente di cemûd che lis robis a jerin stadis justadis. A tignì i fruts cun sè e ju tirà sù come cu va. La mari che ur veve dât di tete e ch'a veve patît unevore par lôr, si sintì solevade co a savè ce ben ch'a jerin tratadis lis dôs creaturis ch'a veve scugnût lassâ impastanadis. E d'inchevolte no fastilià ni ch'a bazilà plui pai siei fruts, e a menà une vite simpri divote. Ma a jere saldo ch'a suspirave e che si sgrisulave, stant che j pesave cetant il rimuars pai siei granč pečhâts. No olsave a contâjai a dinissun, di scuindon o a palês, ni a metiju in čharte.

Une dì si presentà un abât che une volte ad an al leve a visitâ il covent par savê s'a levin atôr petečs ch'a varessin podût nosij a la buine innòmine des muiniis. La dì ch'al rivà, la pečhadore, ingenoglade tal côr, a preave la sô orazion, ingrampade di un dubi trimend. Il diaul, biel dismovind in jê un sintiment di vergonge, al procurave d'impedîle di contâj al abât il so pečhât scandalôs. Biel ch'a steve preand, a viodè un fantat vistût a blanc ch'al čhaminave denant di jê. Al tignive tal brač un frutìn crot, ch'al someave muart. Il fantat, cun chê di □ujâ cul fantulìn, al butave parajar un miluč e po al tornave a brincâlu. La muinie a curiosave il truc intant ch'a jere čhapade tai siei pinsîrs. A disè: 'S'al è Diu che ti mande, ti scon□uri tal so nòn di

dîmi, daûr veretât, parcè che tu □uis cun chel frut mešedand il to biel miluč ros. Lui difat al è muart tai tiei bračs, e il to □ûc nol à par lui nissun interès'.

'Juste, la mê muinie, lui nol rimarche nuje dal gno □ûc, nol pò ni sintî e ni viodi. In chel mûd istès, Diu nol sa che tu preis e che tu □unis. Dut chel no ti □ove gran; al è diband che tu ti tumìis. Tu sês cussì imberdeade tal pečhât che il Signôr tal cîl nol sint la tô prejere. Ti consei di lâ distrade dal abât, il to confessôr, e di contâj duch i tiei pečhâts, cence dismenteânt nissun. No sta dâj slas al diaul di parâti a tocs. L'abât ti rimetarà lis colpis che ti sidìin. Se no tu volaras confessâ i tiei pečhâts, il Signôr ti čhastiarà ben e no mâi'.

Il puem si sfantà e no si imparè plui denant di jê. Ma chel che j veve dit, jê lu veve capît a fin fat. Chê buinore istesse a lè dal abât e j domandà s'al voleve scoltâ par fîl e par pont la sô confession.

Il savi abât j rispuindè: 'Po no vûstu, la mê fie, fâs riflès sui tiei pečhâts e pintišiti'. Jê a lè bot e sclop a sentâsi don□he di lui e j contà duch i câs de sô vite. J motivà cemûd che un amôr insurît le veve tentade cun tante fuarce ch'a veve scugnût lassâ i siei abits di muinie sul altâr de Madone e bandonâ une gnot cul baticûr il so covent, compagnansi cunt'un omp ch'a varès vût di lui doi fantulìns. No tasè nuje di ce che j jere capitât. A contà al abât i secrets plui fonds dal so cûr. Co a vè finide la sô confession, l'abât j disè: 'Fie mê, ti

doi l'assoluzion dai pečhâts che ti sidìin e che tu mi âs pandûts. Ch'a sei laudade la mari dal Signôr'. Cun chestis peraulis al pojà la man sul čhâv de muinie e j concedè il perdon. Al disè: 'O publicarai la tô confession int'une prèdiče, ma le disarai cun dute prudence, dimûd che nissun nol puedi ricognošiti te, cundut i tiei fruts. A sarès une robe falade a tignî taponât il meracul che Diu al à permetût a glorie di sô mari. Lu contarai in ogni sît. O speri che un grum di pečhadôrs si mendaran e che j fasaran onôr a Marìe Santissime.

Prin di tornâ tal so covent, al pandè a chês religiosis ce che j jere capitât a une muinie. Ma lôr no savevin cui ch'a fos, al jere un secret. L'abât al partì; lis muiniis lu saludarin, biel racomandanlu a la protezion divine. Al menà cun sè i fruts de muinie. Ju fasè jentrâ tal covent dai Vielmìts; a deventarin doi omps daben. Lôr mari a veve nòn Biatrîs.

Laudait e esaltait Diu e Marìe, che j dè di tete al Signôr e ch'a fasè sucedi chest meracul. Jê a diliberà cheste fèmine di dučh i siei imberdeis. Daspò di vê sintût chest meracul, preìn cumò, dučh ch'o sin, che la Madone a puedi sèi la nestre protetore te valade benedete dulà che Diu al judicarà i umans.

AMEN

DUT A GLORIE DI DIU